



**ESCOLA SEM MUROS**  
em casa também se aprende

**LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

**ENSINO FUNDAMENTAL - ETAPA III**  
alunos de 12 a 15 anos



**INTEGRAL**



**INGLÊS**



**ATIVIDADE DO DIA:**

# **18 – Música na língua estrangeira**

# ATIVIDADE DO DIA: Música na língua estrangeiras

Nesta atividade, apresentaremos algumas músicas que possuem versões nas línguas portuguesa e estrangeira, de modo que possamos identificar e até procurar por outras versões.

(EF06LI25) Identificar a presença da língua estrangeira na sociedade brasileira/comunidade (palavras, expressões, suportes e esferas de circulação e consumo) e seu significado.



# Músicas na língua estrangeira



Você sabia que há algumas músicas muito famosas em português que na verdade sua versão original e em outra língua?

Vamos ver algumas delas?

Acho que você vai reconhecer algumas delas...



## Eu Quero Só Você — Jorge & Mateus

Do hip hop de Akon para o sertanejo de Jorge & Mateus, essa música veio provar que podia fazer sucesso em qualquer estilo. Eu Quero Só Você é a versão brasileira de uma música do Akon!



Vamos analisar as letras?



Fonte: <https://www.letras.mus.br/blog/versao-brasileira-de-musicas-internacionais/>

## **Eu quero só você** **Jorge & Mateus**

O que todos querem é só separar nós  
dois

Você é o que quero e vou continuar te  
amando

Eu não tô nem aí pro que os outros vão  
dizer

O que a gente sente ninguém tem nada  
a ver

Sei que andam falando que eu não sirvo  
pra você

Dizem que eu não presto, só me meto  
em confusão

Querem nos afastar e acabar com  
nosso amor

Tirar você de mim

O nosso amor  
Todos querem por um fim  
Querem nos afastar  
Tirar você de mim

O nosso amor  
Todos querem por um fim  
Querem nos afastar  
Tirar você de mim

Eu amo você  
E não me importa o que vão dizer

Eu quero só você

Eu quero só você

Eu quero só você



**Essa é a letra  
original de Be With  
You, do Akon**

**Be With You  
Akon**

I know they wanna come and  
separate us but they can't do  
us nothin

Your the one I want and I'm a  
continue lovin

Cause your considered wify  
and I'm considered husband  
And I'm a always be there for  
you

And either way you look at it I  
ain't goin no where from my  
muffin

Cause she gonna hold it down,  
cant no body tell her nothin  
You got the kind of love that  
always make up after fussin

And that's what gets me closer  
to you

[...]

And I don't care what they say

I'm gonna be with you

I'm gonna be with you

I wanna be with you

And I don't care what they do

I'm gonna be with you

I'm gonna be with you

I'm gonna be with you





**Essa é a letra  
traduzida de Be  
With You, do Akon**

**Estar com você  
Akon**

Eu sei que eles querem vir e nos  
separar, mas eles não podem  
fazer nada

Você é a única que eu quero e  
eu continuo te amando

Porque você é considerada  
minha mulher e eu sou  
considerado seu marido

E eu estou sempre lá por você  
E de qualquer forma você vai  
olhar para isso eu não irei a

lugar algum sem meu bolinho  
Porque ela vai aguentar isso, e  
ninguém pode dizer nada a ela  
Você tem o tipo de amor que

sempre faz as pazes depois faz  
uma confusão

E isso é o que me faz ficar mais  
perto de você

[...]

E eu não me importo com o que  
eles dizem

Eu vou estar com você

Eu vou estar com você

Eu quero estar com você

E eu não me importo com o que  
eles façam

Eu vou estar com você

Eu vou estar com você

Eu vou estar com você





## ***Choram As Rosas* — Bruno e Marrone**

Tá aí uma música que ninguém imagina que não é originalmente brasileira. *Choram As Rosas* é um dos maiores sucessos da dupla Bruno e Marrone. Praticamente uma poesia, a letra de sofrência marcou a primeira década dos anos 2000.

A versão original é uma balada romântica mexicana, *Lloran Las Rosas*, lançada em 1997 pelo cantor Cristian Castro.

Vamos analisar as letras?





**Essa é a letra de  
Choram as  
Rosas, do Bruno  
e Marrone**

**Choram as Rosas  
Bruno e Marrone**

Choram as rosas  
Seu perfume agora se  
transforma em lágrimas  
E eu me sinto tão perdido  
Choram as rosas

Chora minh'alma  
Como um pássaro de asas  
machucadas  
Nos meus sonhos te procuro  
Chora minh'alma

Lágrimas que invadem meu  
coração

Lágrimas, palavras da alma  
Lágrimas, a pura linguagem do  
amor

Choram as rosas  
Porque não quero estar aqui  
Sem seu perfume  
Porque já sei que te perdi  
E, entre outras coisas  
Eu choro por ti  
[...]  
Choram as rosas  
Porque não quero estar aqui  
Sem seu perfume  
Porque já sei que te perdi  
E, entre outras coisas  
Eu choro por ti

**Essa é a letra  
original de Lloram  
Las Rosas, do  
Cristian Castro**

**Lloram Las Rosas  
Cristian Castro**

Lloran las rosas  
El rocío ya se ha convertido en  
lágrimas

Te me has ido  
Te he perdido  
Lloran las rosas

Llora mi alma  
Va gimiendo con las alas  
Recortadas  
Te me has ido  
Te he perdido  
Llora mi alma

Lágrimas  
Que ahogan mi corazón  
Lágrimas

Palabras del alma  
Lágrimas  
Mi mudo lenguaje de amor

Lloran las rosas  
Porque no puedo estar sin ti  
Y lloran celosas  
De que no quieras ya venir  
Y entre otras cosas  
Yo lloro por ti

[...]  
Lágrimas, que ahogan mi corazón  
Lágrimas, palabras del alma  
Lágrimas, mi mudo lenguaje de  
amor  
Oh, oh, oh (lloran las rosas,  
lloran)



**Essa é a letra  
traduzida de  
Lloram Las  
Rosas, do  
Cristian  
Castro**

**Choram as Rosas  
Cristian Castro**

Choram as rosas  
O orvalho já se transformou em  
lágrimas  
Você se foi  
Te perdi  
Choram as rosas

Chora minha alma  
Vai gemendo com as asas  
Recortadas  
Você se foi  
Te perdi  
Chora minha alma

Lágrimas

Que afogam meu coração  
Lágrimas  
Palavras da alma  
Lágrimas  
Minha muda linguagem de amor

Choram as rosas  
Porque não posso estar sem você  
E choram ciumentas  
Já que você não quer vir mais  
E entre outras coisas  
Eu choro por você  
[...]  
Lágrimas, que afogam meu coração  
Lágrimas, palavras da alma  
Lágrimas, minha muda linguagem de  
amor  
Oh, oh, oh (choram as rosas, choram)





## **Ragatanga — Rouge**

Essa eu aposto que você nem desconfiava! Pois é, *Ragatanga* também é uma versão em português (ou quase isso) de uma música internacional!

Acontece que a regravação foi tão rápida (as duas músicas foram gravadas no mesmo ano!) que praticamente ninguém por aqui chegou a conhecer a versão original. A versão original é *The Ketchup Song*, do girlgroup espanhol Las Ketchup. E você aí achando que o refrão enigmático era invenção brasileira... 😊



**Essa é a  
letra de  
Ragatanga,  
Rouge**

**Ragatanga  
Rouge**

Olha lá quem vem virando a  
esquina  
Vem Diego com toda a alegria,  
festejando  
Com a lua em seus olhos  
Roupa de água marinha e seu  
jeito de malandro

E com magia e pura alma, ele  
chega com a dança  
Possuído pelo ritmo Ragatanga  
E o DJ que já conhece, toca o  
som da meia-noite



Pra Diego, a canção mais  
desejada  
Ele dança, ele curte, ele canta

Aserehe rá de re, de hebe tu de  
hebere  
Seibiunouba mahabi, an de bugui  
an de buididipi  
Aserehe rá de re, de hebe tu de  
hebere  
Seibiunouba mahabi, an de bugui  
an de buididipi  
Aserehe rá de re, de hebe tu de  
hebere  
Seibiunouba mahabi, an de bugui  
an de buididipi

## Aserejé (The Ketchup Song) Las Ketchup

**Essa é a letra  
original  
Aserejé (The  
Ketchup  
Song), de Las  
Ketchup**

Mira lo que se avecina a la vuelta  
de la esquina  
Viene Diego rumbeando  
Con la Luna en las pupilas y su  
traje agua marina  
Van restos de contrabando

Y donde más no cabe un alma  
Allí se mete a darse caña  
Poseído por el ritmo ragatanga  
Y el DJ, que lo conoce, toca el  
himno de las doce

Para Diego, la canción más  
deseada  
Y la baila, y la goza y la canta

Aserejé ja de je  
De jebe tu de jebere sebiunouva  
Majabi an de bugui an de  
buididipí

Aserejé ja de je  
De jebe tu de jebere sebiunouva  
Majabi an de bugui an de  
buididipí





## **Aserejé (The Ketchup Song) Las Ketchup**

**Essa é a  
letra  
traduzida  
Aserejé  
(The  
Ketchup  
Song), de  
Las  
Ketchup**

Olha lá quem vem virando a  
esquina  
Vem o Diego, dançando rumba  
Com a lua em seus olhos e sua  
roupa água-marinha  
Vão restos de contrabando

E onde não cabe nem mais uma  
alma  
Ali ele se mete e bota pra quebrar  
Possuído pelo ritmo ragatanga  
E o DJ que o conhece toca o hino

da meia-noite  
Para Diego, a canção mais  
desejada  
Ele dança, ele curte e ele canta

Aserehe ra de re  
De hebe tu de hebere sebiunouba  
Mahabi an de bugui an de buididipí

Aserehe ra de re  
De hebe tu de hebere sebiunouba  
Mahabi an de bugui an de buididipí



**Você conseguiu identificar alguma dessas músicas?**

**Se não, mostre para algum familiar, com certeza alguém da sua família já ouviu falar...**



**Se você tiver acesso à internet, que tal procurar algumas dessas músicas pra ouvir e cantar em outra língua?**

# ESCOLA SEM MUROS

A Secretaria de Educação ainda promove outras atividades para serem feitas em casa, com apoio e participação da família por meio da página Escola Sem Muros.

[taubate.sp.gov.br/escolasemmuros](http://taubate.sp.gov.br/escolasemmuros)

